

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ¹



ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ



Кафедра іспанської і новогрецької філології та перекладу

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	іспанської і новогрецької філології та перекладу
Факультет	романської філології і перекладу
Викладач	БОКОВА Поліна Михайлівна , кандидат філологічних наук, доцент
Статус дисципліни³	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр⁴	4 курс, 8 семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 годин
Мова викладання	іспанська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Завдання курсу полягають у володінні навичками здійснювати адекватний переклад текстів, які містять культурно марковані одиниці та використовувати політичну, економічну та геополітичну лексику, читати і перекладати оригінальні тексти та аналізувати тексти, висловлювати власну думку з приводу тих чи інших подій у суспільстві, базуючись на здобутих знаннях. ознайомити студентів з екстралінгвістичними явищами, які мають вплив на розвиток іспанської мови; сформувати у студентів

¹ Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

² Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

³ Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

⁴ Крім дисциплін вільного вибору студентів.

СИЛАБУС вибіркової навчальної дисципліни

«Лінгвокраїнознавство іспаномовних країн»

Спеціальність²: А4 - Середня освіта

Спеціалізація: А4.024 Іспанська мова і література

Освітня програма: Іноземні мови та літератури, методика навчання іноземних мов і зарубіжної літератури (іспанська мова і друга західноєвропейська мова)

	навички аналітичного мислення, що сприятиме висловлюванню власної думки про ті чи інші події, що відбуваються у країні, мова якої вивчається. Предметом дисципліни є країнознавчі реалії, які передають особливості економіки, культури, побуту, звичаїв, етикету є невід'ємною частиною загального словникового складу іспанської мови, що забезпечує студента основними лінгвістичними та країнознавчими знаннями та вмінням користуватись матеріалом. Зміст навчальної дисципліни спрямований на засвоєння лінгвокраїнознавчого аспекту, що сприяє поглибленню знань студентів в області культури країни мови, яка вивчається, що знайде своє відображення в адекватності їхньої мовленнєвої і соціальної поведінки в іншомовному середовищі.
Мета вивчення дисципліни <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i>	Метою викладання навчальної дисципліни «Лінгвокраїнознавство іспаномовних країн» є ознайомлення студентів з соціально-культурними аспектами іспанської мови, головними подіями і явищами, що проходять у суспільстві, найважливішими етапами історичного та культурного розвитку країни, мова якої вивчається. Мета навчальної дисципліни «Лінгвокультурологічні аспекти іспанськомовного світу» полягає також у формуванні лінгвокраїнознавчої компетенції студентів щодо основної інформації про Іспанію, її географічне положення, адміністративно-територіальний поділ, форму правління, державну та регіональні мови, валюту, населення, поширення іспанської мови у світі, латиноамериканські варіанти іспанської мови, феномен іспанської та латиноамериканської культур. Організація вивчення іноземної мови в тісному зв'язку з національною культурою народу досліджуваної мови, лінгвокраїнознавче забарвлення навчання в цілому, навчальних матеріалів, сприяє посиленню комунікативно-пізнавальної мотивації студентів, розширенню загальнокультурного кругозору, дозволить урізноманітнити прийоми і форми робіт, апелювати до інтелекту студентів, найбільш ефективно реалізувати загально-дидактичні вимоги поєднування навчання з вихованням. Засвоєння лінгвокраїнознавчого аспекту сприяє поглибленню знань студентів в області культури країни мови, що вивчається, що знайде своє відображення в адекватності їхньої мовленнєвої і соціальної поведінки в іншомовному середовищі.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	<i>Знати</i> особливості географічної карти Іспанії та Латинської Америки; клімат, етнічні відмінності і особливості, промисловість, сільське господарство, політичну систему Іспанії та Латинської Америки; основні факти, події, реалії, чинники та тенденції розвитку суспільства країн; структуру і назву навчальних закладів країн, систему тестування, твори видатних митців, звичаї, сучасні досягнення в науці,

	молодіжні організації. <i>Вміти</i> використовувати політичну, економічну та геополітичну лексику, читати і перекладати оригінальні тексти та аналізувати тексти, висловлювати власну думку з приводу тих чи інших подій у суспільстві, базуючись на здобутих знаннях; ефективно презентувати результати проведеного дослідження та висновки; вести бесіду та висловлювати власну думку щодо певних історико-політичних процесів Іспанії та Латинської Америки; розпізнавати мовні особливості іспанської мови та латиноамериканського варіанту; здійснювати адекватний переклад текстів, які містять культурно марковані одиниці
Компетентності⁵ (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Вивчення дисципліни сприяє формуванню таких загальних компетентностей: ЗК 3. Здатність до міжособистої взаємодії, роботи в команді, спілкування з представниками інших професійних груп різного рівня (соціальна компетентність) ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. А також і фахових компетентностей: ФК1. Здатність забезпечувати навчання учнів іспанської мови та другої західноєвропейської (англійської / французької / німецької) мови, спілкуватися цими мовами у професійному колі. ФК2. Здатність формувати і розвивати мовно-комунікативні навички й уміння учнів. ФК7. Здатність здійснювати оцінювання та моніторинг результатів навчання учнів іспанської мови, другої західноєвропейської (англійської / французької / німецької) мови, зарубіжної літератури на засадах компетентнісного підходу. ФК8. Здатність орієнтуватися в інформаційному просторі, здійснювати пошук і критично оцінювати інформацію, оперувати нею у професійній діяльності, використовувати цифрові технології в освітньому процесі, ефективно використовувати наявні та створювати (за потреби) нові електронні (цифрові) освітні ресурси для навчання учнів іспанської мови, другої західноєвропейської (англійської / французької / німецької) мови, зарубіжної літератури. ФК15. Здатність планувати освітній процес з іспанської мови, другої західноєвропейської (англійської / французької / німецької) мови та зарубіжної літератури, прогнозувати його результати ФК16. Здатність організовувати процес навчання іспанської мови, другої західноєвропейської (англійської / французької / німецької) мови та зарубіжної літератури, виховання і розвитку учнів, використовуючи різні види і форми навчальної та пізнавальної діяльності ФК17. Здатність здійснювати оцінювання й

⁵ Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

	аналіз результатів навчання учнів іспанської мови, другої західноєвропейської (англійської / французької / німецької) мови і зарубіжної літератури, забезпечувати самооцінювання та взаємооцінювання результатів їхнього навчання ФК18. Здатність застосовувати наукові методи пізнання в освітньому процесі, застосовувати різноманітні підходи до розв'язання проблем у педагогічній діяльності.												
Види занять і їхній розподіл за годинами	3 кредити ЄКТС; 90 годин, у тому числі: лекції – не передбачено семінарські заняття – не передбачено практичні заняття – 30 годин самостійна робота – 60 годин												
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	Тема 1. Витоки та основні історичні етапи розвитку іспанської цивілізації. Проблеми сучасної Іспанії та країн Латинської Америки: лінгвістичний аспект. Тема 2. Ареал іспанської мови у світі. Варіанти мови, основні поняття: мова, діалект, літературна норма. Тема 3. Державна та регіональні мови. Мовний ареал Іспанії: іспанська мова північної та південної частин країни, Канарські острови Тема 4. Основні реалії сучасного соціального життя в іспаномовних країнах. Політика і економіка. Гендерні проблеми в іспаномовному світі: фемінізм і мачизм, дискримінація жінок та домашнє насильство Тема 5. Реалії молодіжного життя: безробіття, наркозалежність, алкоголізм, дозвілля. Субкультурні та контракультурні угруповання молоді. Молодіжний жаргон. Системи вищої освіти в іспаномовних країнах. Тема 6. Феномен іспанської та латиноамериканської культур. Іспанська мова у двомовному просторі. Тема 7. Жанри сучасного мистецтва і найбільш відомі з його представників: архітектура, музика, живопис, література, кіно.												
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру: <table><tr><th>№ з/п</th><th>Види навчальної діяльності студента</th><th>Максимальна кількість балів</th></tr><tr><td>1.</td><td>Аудиторна навчальна робота.</td><td>25</td></tr><tr><td>2.</td><td>Самостійна навчальна робота.</td><td>25</td></tr><tr><td>3.</td><td>Модульна контрольна робота</td><td>50</td></tr></table> Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється за накопичувальною системою, в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0». Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання з лекційного курсу та здійснення перекладу запропонованих текстів з іспанської мови на українську і навпаки з тематики, що вивчалась	№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів	1.	Аудиторна навчальна робота.	25	2.	Самостійна навчальна робота.	25	3.	Модульна контрольна робота	50
№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів											
1.	Аудиторна навчальна робота.	25											
2.	Самостійна навчальна робота.	25											
3.	Модульна контрольна робота	50											

протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів.

Критерії оцінювання аудиторної навчальної роботи студента

«Відмінно»:

Зміст відповіді: демонстрація повного розуміння та чітке визначення лінгвістичних термінів, компетентне визначення теоретичних засад та різних підходів до мовних явищ; вміння пояснити смислові, структурні, загальні та відмінні особливості мовних одиниць усіх рівнів та навести доречні приклади.

Форма відповіді: коректна лексико-граматична та інформаційна презентація тексту, вільне володіння лінгвістичною термінологією, зв'язність та логічне послідовне викладення матеріалу з дотриманням семантичних та формальних зв'язків між реченнями.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

«Добре»:

Відповідь абітурієнта повна, зрозуміло викладена, однак містить неповну ілюстрацію понять, невдалі приклади, зайву інформацію. Допускається 3-4 граматичних або лексичних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

«Задовільно»:

Відповідь є правильною по суті, однак неповною (через відсутність пояснень, прикладів). Допускається 6-8 мовних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання частково не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.

«Незадовільно»:

Відповідь абітурієнта не відображає суті питання, не містить основних термінів та їх визначень, не проілюстрована доречними прикладами, або витлумачена у спотвореній формі. У відповіді студента присутні більше ніж 9 мовних помилок.

Виконання практичного завдання: виконане студентом завдання не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь

Критерії оцінювання самостійної навчальної роботи студента

Самостійна робота передбачає підготовку перекладів різностильових текстів. Переклад оцінюється за критеріями:

Перекладацький аналіз тексту іспанською мовою та його переклад українською мовою:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)); студент демонструє поверхневий перекладацький аналіз тексту.
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом, необхідним для здійснення перекладацького аналізу тексту.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи:

Модульні контрольні роботи оцінюються в 4-бальній системі «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).

Оцінка «відмінно» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені МКР, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «добре» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені МКР навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно

ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «задовільно» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на МКР, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «незадовільно» («2») виставляється, якщо студент не готовий до МКР, не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про **залік** у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким

	чином: <table border="1"> <tr><td>90 – 100 балів</td><td>A</td></tr> <tr><td>82 – 89 балів</td><td>B</td></tr> <tr><td>74 – 81 бал</td><td>C</td></tr> <tr><td>64 – 73 бали</td><td>D</td></tr> <tr><td>60 – 63 бали</td><td>E</td></tr> <tr><td>59 балів і нижче</td><td>FX.</td></tr> </table> Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.	90 – 100 балів	A	82 – 89 балів	B	74 – 81 бал	C	64 – 73 бали	D	60 – 63 бали	E	59 балів і нижче	FX.
90 – 100 балів	A												
82 – 89 балів	B												
74 – 81 бал	C												
64 – 73 бали	D												
60 – 63 бали	E												
59 балів і нижче	FX.												
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Для успішного засвоєння вибіркової дисципліни «Лінгвокраїнознавство іспаномовних країн» студенти повинні знати географічне положення Іспанії, її адміністративно-територіальний поділ, форму правління, державну та регіональні мови, валюту, населення, ареал іспанської мови у світі, латиноамериканські варіанти іспанської мови, феномен іспанської та латиноамериканської культур. Вміти застосовувати отримані знання на практиці, виконуючи запропоновані вправи та орієнтуватися в лінгвокраїнознавчих особливостях Іспанії і країн Латинської Америки, виконуючи запропоновані тестові завдання. Володіти навичками здійснювати адекватний переклад текстів, які містять культурно марковані одиниці та ефективно презентувати результати проведеного дослідження та висновки.												
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна література: 1. Balea A., Ramos P. (2015) Cultura en España. – Ed en Clave ELE. – Madrid 2. Popova N.M. (2010) Geografía, cultura e Historia de España. – К.:“Карпенко В.М.”, 3. Chamorro C., Martínez M. y otros. (2019) - Todas las voces. Curso de cultura y civilización. – B1. – Difusión. – España. 4. Ribas Casasayas A.. (2008) Descubrir Espana y Latinoamérica. – Italia. – Turín. – 5. Sebastián Marco Quesada. (2010) España siglo XXI.Curso monográfico sobre España contemporánea.- Edelsa- España 6. Sebastián Marco Quesada. (2010) España. Manual de civilización. – España. – Edelsa. – Додаткова література: 1.Волкова Г.И., Дементьев А.В. Испания. Учебный испанско-русский лингвострановедческий словарь-												

	справочник. – М.: Высшая школа, 2006. 2. Серебрянская А.О. (1998) Географія та історія Іспанії. Посібник з країнознавства. – Київ 5. Строганов А.И. (2002) Латинская Америка в XX веке. – М.: Дрофа. 9. Fernando Lázaro Carreter.(2001) El dardo en la palabra. – Barcelona. 10. Sebastián Quesada Marco.(2002) Curso de civilización española. SGEL, Madrid. 11. Instituto Cervantes (2006). Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español. Madrid: Instituto Cervantes/Biblioteca Nueva, S.L. 12. Moreno Fernández, Francisco (2017). Las variedades de la lengua española y su enseñanza. Madrid: Editorial Arco/ Libros. 13. Moreno Fernández, Francisco (2014). La lengua español en su geografía: manual de dialectología hispánica. Madrid: Editorial Arco/ Libros. 14. Moreno Fernández, Francisco (dir.) (2010): Catálogo de voces hispánicas. Con la col. de Jairo Javier García Sánchez. Madrid: Instituto Cervantes. En línea Інформаційні ресурси <http://cvc.cervantes.es/lengua/voces_hispanicas/> http://meta.ua (Пошукова система українською, російською та англійською мовами, Україна) http://bigmir.net/ (Пошукова система українською та російською мовами. Новини, Україна)
Форми і способи поточного та семестрового контролю	– семестрове оцінювання: 1) усне опитування; 2) здійснення перекладу запропонованих текстів; 4) виконання індивідуальних завдань з тематики, відведеної на самостійне опрацювання. – підсумкове оцінювання: залік – умови допуску до семестрового заліку: 1) виконання МКР з дисципліни; 2) відпрацювання пропущених занять.

Затверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 15 від «21» червня 2024 р.

Завідувачка кафедри  Олена ЗАЛІСНОВА

Перезатверджено на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 8 від «20» березня 2025 р

Завідувачка кафедри  Олена ЗАЛІСНОВА

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).